

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MAY 16, 2010

TONE 6 / EOTHINON 10

SUNDAY OF THE AFTER-FEAST OF THE ASCENSION

COMMEMORATION OF THE HOLY FATHERS OF THE FIRST ECUMENICAL COUNCIL

VENERABLE THEODORE THE SANCTIFIED, DISCIPLE OF PACHOMIOS THE GREAT; ALEXANDER, ARCHBISHOP OF JERUSALEM; NEW-MARTYR NICHOLAS OF METSOV; VENERABLE EPHRAIM OF PEREKOP, WONDER-WORKER OF NOVGOROD

REFRAINS OF THE FIRST ANTIPHON

O clap your hands, all ye peoples; shout unto God with the voice of exultation.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

For the Lord Most High is terrible; He is a great King over all the earth. He hath subdued the peoples under us, and the nations under our feet. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

REFRAINS OF THE SECOND ANTIPHON

Great is the Lord, and greatly to be praised in the city of our God, in His holy mountain.

Refrain: Save us, O Son of God, Who didst rise from us in glory to the heavens; who sing to Thee. Alleluia.

God is known in her palaces when He cometh to our aid. (**Refrain**)

For lo, the kings of the earth were assembled; they came together. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

REFRAINS OF THE THIRD ANTIPHON

Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the earth. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding. I will incline mine ear to a parable; I will open my dark saying upon the harp. (*Now sing the Apolytikion of the Ascension.*)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

- *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة على اللحن السادس

إِنَّ الْفَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ . وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ . وَمَرِيَمَ وَقَفْتَ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ . فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ .

APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR

Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, having become confident of the blessing. Verily, Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.

طروبارية الصعود باللحن الرابع

صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ الْمُتَقَدِّمِ الْعَالَمِ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

طروبارية الآباء باللحن الثامن

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقُدِّيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتِنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ .

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليومَ رَأْسُ خَلَاصِنَا . وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدَّهْوَرِ . فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ . وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ . لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ . افْرَحِي أَيَّتُهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ .

KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX

When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sakes, uniting the terrestrials with the celestials, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, inseparable in space, but constant without separation, and crying unto Thy beloved, I am with you, and no one shall be against you.

قنداق الصعود باللحن السادس

لَمَّا أتممت التدبير الذي من أجلنا، وجعلت الذين على الأرض متّحدين بالسماويين، صعدت بمجد أيها المسيح إلهنا غير منفصل من مكان بل ثابتاً بغير افتراق وهاتفاً: أنا معكم وليس أحد عليكم.

THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers. For Thou art just in all Thou hast done.

The Reading from the Acts of the Apostles. (20:16-18, 28-36)

In those days, Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Miletus he sent to Ephesus and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them: "Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish everyone with tears. And now I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how He said, 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

الرسالة

مبارك أنت يا رب إله آبائنا

فإنك عدل في كل مكان ما صنعت بنا

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار

في تلك الأيام ارتأى بولس أن يتجاوز أفسس في البحر لئلا يعرض له أن يبطن في آسية. لأنه كان يعجل حتى يكون في أورشليم يوم العنصرة إن أمكنه. فمن ميليتس بعث إلى أفسس فاستدعى قسوس الكنيسة. فلما وصلوا إليه قال لهم: إحدروا لأنفسكم ولجميع الرعية التي أقامكم الروح القدس فيها أساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. فإني أعلم هذا، أنه سيدخل بينكم بعد ذهابي ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية، ومنكم أنفسكم سيقوم رجال يتكلمون بأمور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين أنني مدة ثلاث سنين لم أكف ليلاً ونهاراً عن أن أنصح كل واحد بدموع. والآن، يا إخوتي، استودعكم الله وكلمة نعمته القادرة أن تبنيكم وتمنحكم ميراثاً مع جميع القديسين. إني لم أشته فضة أحد أو ذهبه أو لباسه. وأنتم تعلمون أن حاجاتي

وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء بيّنت لكم أنه هكذا ينبغي أن نتعب لنساعد الضعفاء، وأن نتذكر كلام الرب يسوع. فإنه قال: إن العطاء مغبوط أكثر من الأخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلى.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves."

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا البشير

في ذلك الزمان رَفَعَ يسوع عينيه إلى السماء وقال: يا أبت قد أنت الساعة. مجد ابناك ليُمددك ابناك أيضاً، كما أعطيتهُ سلطاناً على كلِّ بشرٍ ليعطي كلَّ من أعطيتهُ له حياةً أبدية. وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي، والذي أرسلته يسوع المسيح. أنا قد مجدتك على الأرض. قد أتممت العمل الذي أعطيتني لأعملهُ. والآن مجدني أنت يا أبت عندك بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم. قد أعلنت اسمك للناس الذين أعطيتهم لي من العالم. هم كانوا لك وأنت أعطيتهم لي وقد حفظوا كلامك. والآن قد علموا أن كلَّ ما أعطيتهُ لي هو منك، لأنَّ الكلام الذي أعطيتهُ لي أعطيتهُ لهم. وهم قبلوا وعلموا حقاً أنني منك خرجت وأمنوا أنك أرسلتني. أنا من أجلهم أسأل. لا أسأل من أجل العالم بل من أجل الذين أعطيتهم لي، لأنهم لك. كلُّ شيء لي هو لك وكلُّ شيء لك هو لي وأنا قد مُجدت فيهم. ولست أنا بعد في العالم وهؤلاء هم في العالم. وأنا آتي إليك. أيها الأب القدوس احفظهم باسمك الذين أعطيتهم لي ليكونوا واحداً كما نحن. حين كنت معهم في العالم كنت احفظهم باسمك. إن الذين أعطيتهم لي قد حفظتهم ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك ليتم الكتاب. أما الآن فإني آتي إليك. وأنا أتكلّم بهذا في العالم ليكون فرحاً كاملاً فيهم.

- *Megalynarion*: "It is Truly Meet"; *Koinonikon (Communion Hymn)*: "Praise ye the Lord."

- *Instead of singing “We have seen the true light”, sing the Apolytikion of the Ascension.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, and didst ascend in glory into Heaven, and didst sit at the right hand of God the Father for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially the 318 of the First Ecumenical Council in Nicea whom we commemorate today—*of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable Father Theodore the Sanctified, disciple of Pachomios the Great; Alexander, archbishop of Jerusalem; New-martyr Nicholas of Metsov; and Venerable Ephraim of Perekop, wonder-worker of Novgorod, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Pachomios : pah-KOH-mee-ohs

Metsov : MET-sov

Perekop : PEH-reh-kop

في الإنجيل

هذا المقطع الانجيلي هو جزء من صلاة رفعها يسوع الى الله الأب من أجل تلاميذه وجميع الذين تقبلوا بشارته. هذه الصلاة هي بمثابة خطبة وداعية القاها يسوع قبل فترة وجيزة من آلامه وموته على الصليب. لذا نراها مملوءة حقائق إلهية كشفها الابن لتلاميذه، حقائق تدور حول علاقة الأب بالابن وعلاقة الانسان بالابن ومن خلاله بالأب.

يصلي الرب يسوع قائلاً: "الآن مجدني انت يا أبتِ بالمجد الذي كان لي عندك من قبل كون العالم" (يوحنا 17: 5).

أي مجدني الآن على الصليب بهذا المجد الذي كان لي عندك قبل ان تخلق الدنيا. الابن ليس، إذًا، من الدنيا المخلوقة. فلم يكن زمان ما كان الابن فيه. كلام ساطع على أزلية الكلمة الالهية الذي كان دائماً ولكنه في آخر الازمنة تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء. هذا الإيمان بالوهة المسيح هو كلّ إيماننا. وفيما بعد استعمل الآباء عبارة الأقانيم الثلاثة ليؤثروا المعنى الذي أراده المجمع المسكوني الأول الذي انعقد في مدينة نيقية سنة 325 ليتصدى لبدعة أريوس التي تقول إن يسوع المسيح ابن مخلوق وليس أزلياً.

بعد ان صلى الرب يسوع من اجل نفسه صلى من اجل خاصته ورسله، لكي يُحفظوا ويتقدّسوا ويتحدوا ويتمجدوا. وهدف من صلاته الى الأب ان يكونوا واحدا في وحدة مماثلة للوحدة الالهية بين أقانيم الثالوث اذ صلى هكذا: "ايها الأب القدوس احفظهم

باسمك الذين اعطيتهم لي ليكونوا واحدا كما نحن" (يو 17: 13). والرب يسوع لم يردّد هذه الصلاة لنفسه فقط، لانه لم يكن في حاجة ليطلب غفران الخطيئة. ولكن هذه الصلاة كانت تليق به وكانت تليق به وحده كوسيط. وهي عيّنة من شفاعته ونافعة لنا لتعليمنا ولتشجيعنا على الصلاة. هذا يدفعنا نحن ايضا لكي نصلي من أجل الذين نعرفهم والذين نجهلهم لأنّ الله نفسه هو الذي يعلم كل ما في القلوب وما في الكلى. وكل ما نطلبه بالصلاة يكون لنا او ليس الرب يسوع هو القائل: "اطلبوا تجدوا اسألوا تعطوا اقرعوا يفتح لكم". فحري بنا ان نصلي من اجل من نحب بصلاة صادرة من القلب كما صلّى ربنا يسوع المسيح من أجل أحبائه.

والكنيسة المقدسة في صلواتها تعلمنا أن نصلي "من أجل الذين يبغضوننا والذين يحبوننا" كما نصلي من اجل انفسنا.

متى تحلينا بهذه الصفات المسيحية ساعتها نستحق أن نكون أبناء صالحين للرب يسوع، وهو بدوره يكون أباً رحوما لنا اجمعين ويُدخلنا في مجده السماوي الذي لا يزول بين الابرار والقديسين. له المجد الى الابد. آمين.